

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακὴ, 21 Φεβρουαρίου 2021

Sonntag, 21. Februar 2021

Κυριακὴ τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου

Sonntag des Zöllners und Pharisäers

Ἄρχεται τὸ Τριώδιον

Beginn des Triodion

Καταβασίαι

Ἦχος πλ. δ΄. Ὡδιὴ α΄

Ὡς ἐν ἠπειρῷ πεζύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ ἔχνεσι, τὸν διώκτην Φαραώ, καθορῶν ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα ἄσωμεν.

Ὡδιὴ γ΄

Ὅκ ἐστὶν ἅγιος ὡς Σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν Σου Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας Σου.

Ὡδιὴ δ΄

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα.

Ὡδιὴ ε΄

Τῷ θείῳ φέγγει Σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων Σοι ψυχὰς, πόθῳ καταύγαυσον δέομαι, Σὲ εἰδέναί Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον.

Ὡδιὴ ς΄

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν ὑψουμένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι ἐν εὐδίῳ λιμένι

Katabasiai

Achter Ton. Erste Ode

Wie trockenes Land durchschritt Israel das Meer und sah die Spuren des etränkten Verfolgers, des Pharaos, auf dem Meeresgrund rief: Wir wollen Gott ein Siegeslied singen!

Dritter Ton

Es gibt keinen Heiligen wie Dich, Herr, mein Gott, Du hast die Macht Deiner Gläubigen erhoben, Gütiger, und sie gestärkt, auf dem Fels des Bekenntnisses zu Dir.

Vierte Ode

Christus, meine Kraft, mein Gott und Herr, die Kirche singt Dir würdevoll, in reinem Verstand feiert sie im Herrn.

Fünfte Ode

Mit Deinem göttlichen Licht lass erleuchten, Gütiger, die Seelen aller, die früh am Morgen Dich in Sehnsucht suchen, um Dich zu erkennen, Logos Gottes, als den wahren Gott, der sie aus der Finsternis der Verfehlungen herausruft.

Sechste Ode

Das Meer des Lebens sehe ich aufgewühlt von den Wogen der Versuchungen, in deinen

Σου προσδραμών, βοῶ Σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε.

ᾠδὴ ζ´

Ἐροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο,
Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους
δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον
ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

ᾠδὴ η´

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον ἐπήγασας, καὶ
Ἐδικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ
δραῖς Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι· Σὲ ὑπερυψοῦμεν
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στιχηρά

Ἦχος α´

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί·
Ὁ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται.
Ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς,
διὰ νηστείας κρίζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός,
τοῖς ἁμαρτωλοῖς.

Φαρισαῖος κενοδοξία νικώμενος, καὶ Τελώνης
τῇ μετανοίᾳ κλινόμενος, προσῆλθόν Σοι
τῷ μόνῳ Δεσπότη, ἀλλ´ ὁ μὲν καυχησάμενος,
ἔστερήθη τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ μὴ φθεγξάμενος,
ἠζιώθη τῶν δωρεῶν. Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς,
στήριζόν με, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ´

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι,
καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς
Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ
θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ´

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν
Ἰσραηλῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

stillen Hafen einlaufend, rufe ich Dir: Führe he-
raus mein Leben aus der Vergänglichkeit, Vieler-
barmender!

Siebte Ode

Mit Tau benetzte der Engel den Feuerofen für
die heiligen Jünglinge, die Chaldäer aber
wurden auf Gottes Befehl verbrannt, den Tyrann
überzeugte er zu rufen: Gepriesen sei der Gott
unserer Väter!

Achte Ode

Aus der Flamme hast Du den Heiligen Tau
hervorquellen lassen, und das Opfer des Ge-
rechten hast Du mit Wasser verbrannt. Denn alles
vollbringst Du, Christus, mit Deinem Willen al-
lein. Dich erheben wir in alle Ewigkeiten.

Stichera

Erster Ton

Brüder, wir wollen nicht die der Pharisäer be-
ten, denn wer sich selbst erhöt, wird ernied-
rigt werden. Erniedrigen wir uns einander vor
Gott und rufen wie der Zöllner im Fasten: Sei uns
Sündern gnädig, o Gott!

Den pharisäischen Hochmut hat der Zöllner
besiegt und hat sich, in Reue tief geneigt, zu
Dir gewendet, dem einzigen Gebieter. Der eine
rühmte sich selbst und wurde der Güter beraubt,
der andere aber blieb stumm und wurde der Gab-
gen gewürdigt. In dieser Zerknirschung stärke
mich, Christus, unser Gott, als einzig Menschen-
liebender!

Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen
vom Engel die Jüngerinnen des Herrn, und
von der Verurteilung der Stammeltern befreit
kündeten sie voll Freude den Aposteln: Über-
wunden ist der Tod, auferstanden ist Christus,
Gott, der der Welt das große Erbarmen schenkt.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer
der Armen, der Kranken Arzt und der Kö-
nige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und
Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Τιμ. γ΄: 10–15

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιη΄: 9–14

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος Τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ Τελώνης· νηστεύω δις τοῦ Σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ Τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ΄ ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Kontakion

Vierter Ton

Die Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen und die flehentliche Demut des Zöllners erlernen, die wir zum Erlöser rufen: Sei uns gnädig, Du einzig Versöhnlicher!

Prokeimenon. Vierter Ton

Wie groß sind Deine Werke, Herr! Alles hast Du in Weisheit geschaffen!

Vers: Preise, meine Seele, den HErrn! Herr, mein Gott, wie groß bist Du!

Apostellesung

2 Tim 3,10–15

Mein Kind Timotheus, du aber bist mir gefolgt in der Lehre, im Leben und Streben, im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der Ausdauer, in den Verfolgungen und Leiden, denen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausgesetzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet! Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

Evangelium

Lk 18,9–14

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Zwei Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu beten; der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. Der Pharisäer stellte sich hin und sprach bei sich dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie die anderen Menschen bin, die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner dort. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den zehnten Teil meines ganzen Einkommens. Der Zöllner aber blieb ganz hinten stehen und wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug sich an die Brust und betete: Gott, sei mir Sünder gnädig! Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause hinab, der andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, wer sich aber selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Αὐτοδικαίωση ἢ δικαίωση ἀπὸ τὸ Θεό;

Ἡ ὥρα τῆς προσευχῆς στὸ ὄνομα τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ, εἶναι πάντα ἓνα σημαντικό γεγονός στὴ ζωὴ μας. Ἡ ἐπικοινωνία μας μ' Ἐκεῖνον ποὺ ἀναγνωρίζομε Δημιουργὸ καὶ Πατέρα μας εἶναι βασικὴ μας ἀνάγκη. Ἡ Ἐκκλησία, γνωρίζοντας τὴ σημασία της, ὀρίζει χρόνους καὶ τρόπους προσευχῆς γιὰ νὰ βοηθήσει τὴν κοινωνία τοῦ ἀνθρώπου μὲ τὸ Θεό. Εἶναι μιὰ εὐκαιρία ποὺ καθένας ἀξιοποιεῖ γιὰ νὰ προσφέρει στὸ Θεὸ ὅ,τι νομίζει καλύτερο καὶ νὰ πάρει ὅ,τι τοῦ χρειάζεται. Μὲ τὴ δοξολογία, εὐχαριστία καὶ δέηση πρὸς τὸν Κύριο ζητεῖ ὁ προσευχόμενος τὴ θεϊκὴ δικαίωση. Ἄν ὑπερηφανευθοῦμε γιὰ τὸ «ποιοὶ εἴμαστε», ἂν σταθοῦμε στὶς πράξεις μας καὶ τίς προβάλωμε ὡς κατορθώματα, πετυχαίνομε τὴν «αὐτοδικαίωση», καὶ ὄχι τὴν ἀληθινὴ δικαίωση καὶ τὴν ἐπανάωσή μας μὲ τὸ Θεό. Μένομε αὐτοπεριορισμένοι στὸ «ἐγώ» ὅπως ὁ Φαρισαῖος τῆς Παραβολῆς. Κι ἐκεῖνος δόξασε τὸν Ὑψιστο καὶ τὸν εὐχαρίστησε. Ἄντι δεήσεως ὅμως ἐπέδειξε ὡς ἐπιτυχία τὴν τήρηση τῶν τυπικῶν τοῦ ὑποχρεώσεων καὶ κατέκρινε τὸν συνάνθρωπό του χρησιμοποιοῦντά τον μόνο ὡς μέτρο τῆς ἀνωτερότητός του. Κατὰ τὴν παραβολή, ὁ Τελώνης ποὺ βλέπει μὲ αὐτογνωσία ποιὸς εἶναι ἐπιβραβεύεται ἀπὸ τὴ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ. Μετανοεῖ ποὺ μὲ τίς πράξεις του διέκοψε τὴ σχέση μ' Ἐκεῖνον καὶ ταπεινώνεται ζητώντας τὸ ἔλεός Του.

«Κατεβαίνει δικαιωμένος στὸ σπίτι του» ὁποῖος ἀναγνωρίζει στὴν προσευχὴ του ὅτι εἶναι ὁ «πρῶτος» ἀπὸ τοὺς ἁμαρτωλοὺς. Μὲ τίς προσευχὲς ποὺ ἡ Ἐκκλησία, προτείνει ζητοῦμε ἀπὸ τὸ Θεὸ στήριξη στὴ τήρηση τῶν ἐντολῶν Του καὶ ἀνάμνηση τῆς τελικῆς δικαίας κρίσεώς Του. Ἔαυθις προσεύχεσθε» προτρέπει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος (Α΄ Θεσ ε΄:17). Μὲ ταπείνωση καὶ συντριβὴ γιὰ τίς ἀδυναμίες μας, ἄς μένωμε ἐνωμένοι μὲ τὸ Θεὸ μέσῳ τῆς προσευχῆς. Τὸ Φῶς τότε φωτίζει τὸ σκοτάδι μας. Ὁλόκληρο τὸ εἶναι μας, σῶμα καὶ πνεῦμα στρέφεται στὴν Πηγὴ τῆς Ζωῆς, καὶ τροφοδοτεῖται μὲ τὴν Ἀγάπη, καθὼς εἴμαστε «κοινωνοὶ θείας φύσεως» (Β΄ Πέτρ α΄,4). Ζοῦμε κι ὅλας στὴ Βασιλεία Του ὅπως πολλοὶ ἅγιοι ἄνθρωποι.

Selbstgerechtigkeit oder Rechtfertigung durch Gott?

Immer wenn wir im Namen des einzigen wahren Dreifaltigen Gottes beten, ist das ein wichtiger Moment in unserem Leben. Unsere Kommunikation mit Ihm, den wir als unseren Schöpfer und Vater anerkennen, gehört zu unseren Grundbedürfnissen. Die Kirche weiß um die Bedeutung des Gebets und hat daher bestimmte Zeiten und Gebetsformen festgelegt, um die Beziehung des Menschen zu Gott zu erleichtern. Das Gebet ist die Gelegenheit, die jeder nützen kann, um Gott das darzubringen, was ihm das Beste erscheint, und zu empfangen, was er braucht. Durch den Lobpreis, den Dank und die Bitte erfleht der Betende die göttliche Rechtfertigung. Wenn wir aber hochmütig daran festhalten, wie gut wir nicht sind, wenn wir nicht bereit sind, unsere Handlungen aufzugeben und sie zu berichtigen, dann verfallen wir einer „Selbstrechtfertigung“, die nicht unsere wahre Rechtfertigung und Erneuerung mit Gott ist. Wir bleiben auf unser eigenen Ego ausgerichtet, wie der Pharisäer aus dem Gleichnis. Auch hat Gott gepriesen und Ihm gedankt. Aber statt zu bitten hat er seinen Erfolg und sein Einhalten der Vorschriften zur Schau gestellt und hat über seinen Mitmenschen geurteilt, den er nur als Maßstab dazu missbraucht hat, um sich selbst zu erhöhen. Nach dem Gleichnis wird jedoch der Zöllner, der um seine eigenen Verfehlungen weiß, mit der Gerechtigkeit Gottes belohnt. Er bereut, dass er mit seinen Taten das Band mit Gott getrennt hatte und fleht demütig um Sein Erbarmen. Wer in seinem Gebet erkennt, dass er der Erste der Sünder ist, der geht gerechtfertigt nach Hause. Mit den von der Kirche vorgeschlagenen Gebeten, erflehen wir die Hilfe Gottes, um Seine Geboten leben zu können und nicht auf Sein Urteil zu vergessen.

„Betet ohne Unterlass“, ermuntert uns der Apostel Paulus (1 Thess 5,15). Bleiben wir demütig und zerknirscht über unser Unvermögen durch das Gebet vereint mit Gott. Dann erleuchtet das Licht unsere Dunkelheit und unser ganzes Sein, Geist und Körper strebt nach der Quelle des Lebens, genährt von der Liebe, da wir „Anteil an der göttlichen Natur erhalten“ (2 Petr 1,4). Wie viele heilige Menschen leben auch wir bereits im himmlischen Königreich Gottes.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 καὶ 11 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 & 11 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW